

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ
о диссертационном исследовании Цю Сюеин
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.01 – русский язык на тему «Концепт *дело*
в русской паремике: лингвокультурологический аспект (на фоне
китайского языка)»

Научные интересы Цю Сюеин начали формироваться во время обучения в магистратуре филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Сферу ее интересов составляют фразеология, фразеография, паремиология и паремиография.

В аспирантуре Цю Сюеин работала самостоятельно, творчески и с интересом. Диссертантка отличается работоспособностью, трудолюбием и упорством в достижении поставленной цели.

Цю Сюеин проделала большую работу по сбору паремиологического материала. Для работы было отобрано 960 пословиц русского и 810 единиц китайского языка, извлеченные методом сплошной выборки из словарей пословиц русского и китайского языков.

Данная работа посвящена обоснованию вербализации концепта *дело* путём выделения ментальных установок культуры на паремиологическом материале в русском и китайском языках, как общих, так и лакунарных по отношению друг к другу, а также возможность использования результатов работы в теории учебной паремиографии, лингвокультурологии и переводоведении.

Цю Сюеин постоянно совершенствует свои знания. Выбранная ею для исследования тема обладает актуальностью и научной новизной. Работа нацелена на определение репрезентантов паремийного концепта *дело* в русском и китайском языках. В результате анализа дефиниций толковых, синонимических и этимологических словарей выделен синонимический ряд *дело, работа, труд, ремесло* с доминантой *дело*, который положен в основу формирования структуры паремийного концепта *дело*. Универсальные общечеловеческие концепты представляют особую сложность, т.к. их национально-специфические черты не лежат на поверхности, нужно выявить их и эксплицировать для каждого конкретного лингвокультурного сообщества для осуществления в дальнейшем успешной межкультурной коммуникации. Единицы языка, вербализующие концепт, характеризуются

национальной детерминированностью своей семантики, сочетаемости, прагматического компонента значения в любом языке.

Несомненным научным достижением автора является проведение интернет-анкетирования на *Google*-формах, выявление «живых» пословиц для словаря учебного лингвокультурологического словаря, а также выявление корпуса паремий пригодных для лингвокультурологического исследования. К личным достижениям автора относится удачная попытка применения валидации для лингвистических исследований. Этот вопрос крайне важен для лингвокультурологов, поскольку всегда возникают сомнения, с одной стороны, в **достоверности** пословичного материала (причем в двух языках: и в русском, и в китайском), с другой стороны, в **достаточности** лингвистического материала для описания концепта.

Всего в ходе работы выделено 33 установки культуры: 17 в русском и 23 в китайском языке, выделены и описаны национально-специфичные и универсальные особенности понимания концепта, особое внимание уделялось описанию лакун в двух языках.

В целом диссертация Цю Сюеин представляет собой законченное самостоятельное исследование. Диссертантка продемонстрировала навыки исследовательской работы, хорошую ориентацию в научной литературе по затрагиваемым проблемам. Выводы базируются на достоверном паремиологическом материале. Работа заслуживает положительной оценки.

Научный руководитель -

кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета

ФГОБУ ВО «Санкт-Петербургский

государственный университет»

Якименко Надежда Егоровна

26.09.2020

Кафедра РКИ и методики его преподавания, к. 217, д.2 / 11, 9-я линия,
В.О., Санкт-Петербург, 199034, РОССИЯ

тел (812) 751 65 53, yak.nadega@mail.ru

ПОДПИСЬ РУКИ

Якименко Н.Е.

УДОСТОВЕРЯЮ

Ведущий специалист
кафедры
Самикова В.М.
28.09.2020

